

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

anupama guNa-aThANA

In the kRti ‘anupama guNAmbudhi’ – rAga aThANA (tALa khaNDa cApu), SrI tyAgarAja prays to SrI rAMA to have mercy on him.

P anupama guN(A)mbudhi(y)ani ninnu nera nammi-
(y)anusarincina vADanaiti

A manupakayE(y)unnAvu ¹manu patI vrAsi
mEm(a)nupa mAk(e)varu vinumA daya rAni (anu)

C1 janaka jAmAtavai ²janakajA mAtavai
janaka jAlamu cAlu cAlunu hari (anupama)

C2 kanaka paTa dhara nannu kana kapaTam(E)la tanu
kanaka paThanamu sEtu kAni ³pUni (anu)

C3 ⁴kalalOna nIvE sakala lOka nAtha
⁵kOkalu lOkuva kan(i)cci kAcinadi vini (anu)

C4 rAja kula kalaS(A)bdhi rAja sura pAla gaja
rAja rakshaka tyAgarAja vinuta (anu)

Gist

O King! O Father! O Lord hari! O Lord wearing golden (hued) garments!
O Lord of all worlds!

O Moon born in the ocean of Royal lineage! O Protector of celestials! O
protector of gajEndra! O Lord praised by this tyAgarAja!

You are the son-in-law on King janaka.
You are Earth in patience.

I heard about Your protecting draupadi by providing sarees looking at
her pitiable state.

Therefore, totally trusting You to be the peerless Ocean of Virtues, I
avowedly became Your adherent.

Even in my dreams there is only You.

You continue to be without protecting me.
Who is there for us so that we can send in writing to You (about our plight)?

Enough of Your deceit.
Why this pretence to look at me?
Without seeing You, I shall perform recitation (of Your names till You show up).

Please listen. May You deign to have mercy.

Word-by-word Meaning

P Totally (nera) (literally much) trusting (nammi) You (ninnu) to be (ani) the peerless (anupama) Ocean (ambudhi) of Virtues (guNa) (guNAmbudhiyani), I became (aiti) Your adherent (anusarincina vADanu) (nammiyanusarincina) (vADanaiti).

A O King – Lord (patI) of men (manu)! You continue to be (unnAvu) without protecting (manupakayE) (manupakayEyunnAvu) me.

Who (evaru) is there for us (mAku) (mAkevaru) so that we (mEmu) can send (anupa) (mEmanupa) in writing (vrAsi) to You (about our plight)? Therefore, please listen (vinumA), may You deign to have mercy (daya rAni);

Totally trusting You to be the peerless Ocean of virtues, I became your adherent.

C1 You are the son-in-law (jamAtavai) on King janaka;
You are Earth – mother (mAtavai) of sItA – daughter of king janaka (janakajA) - in patience;

O Father (janaka)! Enough (cAlu cAlunu) of Your deceit (jAlamu), O Lord hari!

Totally trusting You to be the peerless Ocean of virtues, I became your adherent.

C2 O Lord wearing (dhara) golden (hued) (kanaka) garments (paTa)!
Why (Ela) this pretence (kapaTamu) (literally hypocrisy) (kapaTamEla) to look (kana) at me (nannu)?

Without seeing (kanaka) You (tanu), I shall perform (sEtU) recitation (paThanamu) (of Your names till You show up);

However (kAni), totally trusting You to be the peerless Ocean of virtues, I avowedly (pUni) became your adherent.

C3 Even in my dreams (kalalOna) there is only You (nIvE), O Lord (nAtha) of all (sakala) worlds (IOka)!

Hearing (vini) about Your protecting (kAcinadi) draupadi by providing (icci) sarees (kOkalu) looking (kani) (kanicci) at her pitiable state (IOkuva) (literally subjugation),

totally trusting You to be the peerless Ocean of virtues, I became your adherent.

C4 O Moon (rAja) born in the ocean (kalaSa abdhi) (kalaSABdhi) (literally Ocean of Milk) of Royal (rAja) lineage (kula)! O Protector (pAla) of celestials (sura)!

O protector (rakshaka) of gajEndra – the King (rAja) of elephants (gaja)!
O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

Totally trusting You to be the peerless Ocean of virtues, I became your adherent.

Notes –

Variations -

¹ - manu patI – manu pati.

⁴ – kalalOna – kalalOnu.

⁵ – kOkalu – kOkala : In the present context 'kOkalu' seems to be appropriate.

References –

Comments -

² – janakajA mAtavai – 'You are patient like Earth' - I have followed the translation given in other books. This can be taken in two senses – (1) You are very patient; therefore forbear my faults (positive sense) and (2) You are too patient bordering insensitivity because You do not take note of my pleadings (negative sense). The latter seems to be more appropriate in view of the wordings of anupallavi where SrI tyAgarAja states that the Lord is not protecting.

³ – pUni – It is not clear whether this word is to be taken as part of caraNa or whether to be attached to the pallavi. In view of the preceding word 'kAni' which seems to logically end the caraNa, 'pUni' has been attached to pallavi.

Devanagari

प. अनुपम गु(णा)म्बुधि(य)नि निन्नु नेर नम्मि-

(य)नुसरिञ्चिन वाडनैति

अ. मनुपकये(यु)न्नावु मनु पती त्रासि

मे(म)नुप मा(के)वरु विनुमा दय रानि (अ)

च1. जनक जामातवै जनकजा मातवै

जनक जालमु चालु चालुनु हरि (अ)

च2. कनक पट धर नन्नु कन कपट(मे)ल तनु

कनक पठनमु सेतु कानि पूनि (अ)

च3. कललोन नीवे सकल लोक नाथ

कोकलु लोक्व क(नि)ञ्चि काचिनदि विनि (अ)

च4. राज कुल कल(शा)ब्धि राज सुर पाल गज

राज रक्षक त्यागराज विनुत (अ)

English with Special Characters

pa. anupama gu(ṇā)mbudhi(ya)ni ninnu nera nammi-

(ya)nusariñcina vāḍanaiti

a. manupakayē(yu)nnāvu manu patī vrāsi

mē(ma)nupa mā(ke)varu vinumā daya rāni (a)

ca1. janaka jāmātavai janakajā mātavai

janaka jālamu cālu cālunu hari (a)

ca2. kanaka paṭa dhara nannu kana kapaṭa(mē)la tanu

kanaka paṭhanamu sētu kāni pūni (a)

ca3. kalalōna nīvē sakala lōka nātha

kōkalu lōkuva ka(ni)cci kācinadi vini (a)

ca4. rāja kula kala(śā)bdhi rāja sura pāla gaja

rāja rakṣaka tyāgarāja vinuta (a)

Telugu

ప. అనుపమ గు(ణా)మ్బుధి(య)ని నిన్ను నెర నమ్మి-

(య)నుసరించిన వాడనైతి

అ. మనుపకయే(యు)న్నావు మను పతీ వ్రాసి

మే(మ)నుప మా(కె)వరు వినుమా దయ రాని (అ)

చ1. జనక జామాతవై జనకజా మాతవై

జనక జాలము చాలు చాలును హరి (అ)

చ2. కనక పట ధర నన్ను కన కపట(మే)ల తను

కనక పఠనము సేతు కాని పూని (అ)

చ3. కలలోన నీవే సకల లోక నాథ

కోకలు లోకువ క(ని)చ్చి కాచినది విని (అ)

చ4. రాజ కుల కల(శా)భి రాజ సుర పాల గజ

రాజ రక్షక త్యాగరాజ వినుత (అ)

Tamil

ప. అనుపమ క్ర³(ణా)ంప్తి⁴(య)ని న్నిన్ను నెర నమ్మి-

(య)నుసరించిన వాడనైతి

అ. మనుపకయే(య)న్నావు మను పతీ వ్రాసి

మే(మ)నుప మా(కె)వరు వినుమా త³య రాని (అ)

చ1. జనక జామాతవై జనకజా మాతవై

జనక జాలము చాలు చాలును హరి (అ)

- ச2. கனக பட த⁴ர நன்னு கன கபட(மே)ல தனு
கனக பட²னமு ஸேது கானி பூனி (அ)
ச3. கலலோன நீவே ஸகல லோக நாத²
கோகலு லோகுவ க(னி)ச்சி காசினதி³ வினி (அ)
ச4. ராஜ குல கல(ஸா)ப³தி⁴ ராஜ ஸுர பால க³ஜ
ராஜ ரக்ஷக த்யாக³ராஜ வினுத (அ)

உவமையற்ற பண்புக்கடலென உன்னை மிக்கு நம்பி,
பின்பற்றியவனாகினேன்

கவனிக்காமலேயுள்ளாய், மானவர் தலைவா! எழுதி,
யாம் அனுப்ப, எமக்கெவருளர்? கேளாய்; தயை வரட்டும்;
உவமையற்ற பண்புக்கடலென உன்னை மிக்கு நம்பி,
பின்பற்றியவனாகினேன்

1. சனகனின் மருமகன் நீ! சானகியை யீன்றவள் (போலும்) நீ;
தந்தையே! ஏய்த்தது போதும், போதும்; அரியே!
உவமையற்ற பண்புக்கடலென உன்னை மிக்கு நம்பி,
பின்பற்றியவனாகினேன்
2. பொன்னாடையணியோனே! என்னைக் காணக் கள்ளமேன்? உன்னைக்
காணாது, (உனது நாமத்தை) ஒதிக்கொண்டிருப்பேன்; ஆயினும்,
உவமையற்ற பண்புக்கடலென உன்னை மிக்கு நம்பி,
விரதமேற்று பின்பற்றியவனாகினேன்
3. கனவிலும் நீயே; பல்லுலகிற்கும் தலைவா! (துரோபதையின்)
தலைகுனிவு கண்டு, சேலைகளளித்துக் காத்ததைச் செவிமடுத்து,
உவமையற்ற பண்புக்கடலென உன்னை மிக்கு நம்பி,
பின்பற்றியவனாகினேன்
4. அரச குலக் கடலில் தோன்றிய மதியே! வானோரைக் காப்போனே!
கரியரசனைக் காத்தோனே! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
உவமையற்ற பண்புக்கடலென உன்னை மிக்கு நம்பி,
பின்பற்றியவனாகினேன்

சானகியை யீன்றவள் - பூதேவி
சானகியை யீன்றவள் போலும் நீ - பொறுமையில் பூமி நிகரென

Kannada

ಪ. ಅನುಪಮ ಗು(ಣ)ಮ್ಬುಧಿ(ಯ)ನಿ ನಿನ್ನು ನೆರ ನಮ್ಮಿ -

(ಯ)ನುಸರಿಇನ್ನಿನ ವಾಡನೈತಿ

ಅ. ಮನುಪಕಯೇ(ಯು)ನ್ನಾವು ಮನು ಪತೀ ವ್ರಾಸಿ

ಮೇ(ಮ)ನುಪ ಮಾ(ಕீ)ವರು ವಿನುಮಾ ದಯ ರಾನಿ (ಅ)

ಚ. ಜನಕ ಜாமாதಪೈ ಜನಕಜಾ ಮಾತಪೈ

- ಜನಕ ಜಾಲಮು ಚಾಲು ಚಾಲುನು ಹರಿ (ಅ)
- ಚ೨. ಕನಕ ಪಟ ಧರ ನನ್ನು ಕನ ಕಪಟ(ಮೇ)ಲ ತನು
ಕನಕ ಪಠನಮು ಸೇತು ಕಾನಿ ಪೂನಿ (ಅ)
- ಚ೩. ಕಲಲೋನ ನೀವೇ ಸಕಲ ಲೋಕ ನಾಥ
ಕೋಕಲು ಲೋಕುವ ಕ(ನಿ)ಚ್ಚಿ ಕಾಚಿನದಿ ವಿನಿ (ಅ)
- ಚ೪. ರಾಜ ಕುಲ ಕಲ(ಶಾ)ಬ್ಧಿ ರಾಜ ಸುರ ಪಾಲ ಗಜ
ರಾಜ ರಕ್ಷಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅ)

Malayalam

೧. ಅನುಪಮ ಗು(ಣಾ)ಮ್ಬಯಿ(ಯ)ನಿ ನಿನ್ನು ನೆರ ನಮ್ಮಿ-
(ಯ)ನುಸುರಿಣ್ಣಿನ ವಾಢನೇತಿ
೨. ಮನುಪಕಯೇ(ಯು)ನಾವು ಮನು ಪತೀ ವ್ರಾಸಿ
ಮೇ(ಮ)ನುಪ ಮಾ(ಕೇ)ರಠ ರಿನುಮಾ ದಯ ಬಾನಿ (ಅ)
೩. ಜನಕ ಜಾಮಾತರೈ ಜನಕಜಾ ಮಾತರೈ
ಜನಕ ಜಾಲಮು ಚಾಲು ಚಾಲುನು ಹರಿ (ಅ)
೪. ಕನಕ ಪಟ ಧರ ನನ್ನು ಕನ ಕಪಟ(ಮೇ)ಲ ತನು
ಕನಕ ಪಠನಮು ಸೇತು ಕಾನಿ ಪೂನಿ (ಅ)
೫. ಕಲಲೋನ ನೀವೇ ಸಕಲ ಲೋಕ ನಾಥ
ಕೋಕಲು ಲೋಕುವ ಕ(ನಿ)ಚ್ಚಿ ಕಾಚಿನದಿ ವಿನಿ (ಅ)
೬. ರಾಜ ಕುಲ ಕಲ(ಶಾ)ಬ್ಧಿ ರಾಜ ಸುರ ಪಾಲ ಗಜ
ರಾಜ ರಕ್ಷಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅ)

Assamese

೧. ಅನುಪಮ ಗು(ಣಾ)ಮ್ಬಯಿ(ಯ)ನಿ ನಿನ್ನು ನೆರ ನಮ್ಮಿ-
(ಯ)ನುಸುರಿಣ್ಣಿನ ವಾಢನೇತಿ
೨. ಮನುಪಕಯೇ(ಯು)ನಾವು ಮನು ಪತೀ ವ್ರಾಸಿ
ಮೇ(ಮ)ನುಪ ಮಾ(ಕೇ)ರಠ ರಿನುಮಾ ದಯ ಬಾನಿ (ಅ)
೩. ಜನಕ ಜಾಮಾತರೈ ಜನಕಜಾ ಮಾತರೈ
ಜನಕ ಜಾಲಮು ಚಾಲು ಚಾಲುನು ಹರಿ (ಅ)
೪. ಕನಕ ಪಟ ಧರ ನನ್ನು ಕನ ಕಪಟ(ಮೇ)ಲ ತನು
ಕನಕ ಪಠನಮು ಸೇತು ಕಾನಿ ಪೂನಿ (ಅ)
೫. ಕಲಲೋನ ನೀವೇ ಸಕಲ ಲೋಕ ನಾಥ
ಕೋಕಲು ಲೋಕುವ ಕ(ನಿ)ಚ್ಚಿ ಕಾಚಿನದಿ ವಿನಿ (ಅ)
೬. ರಾಜ ಕುಲ ಕಲ(ಶಾ)ಬ್ಧಿ ರಾಜ ಸುರ ಪಾಲ ಗಜ
ರಾಜ ರಕ್ಷಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅ)

কোকলু লোকুর ক(নি)চ্চি কাচিনদি বিনি (অ)

চ৪. ৰাজ কুল কল(শা)ন্ধি ৰাজ সুর পাল গজ

ৰাজ ৰক্ষক অগৰাজ বিনুত (অ)

Bengali

প. অনুপম গু(ণা)ম্বুধি(য়)নি নিম্ন নের নম্মি-

(য়)নুসরিঞ্চিওন বাডনৈতি

অ. মনুপকয়ে(য়)নাবু মনু পতী ব্রাসি

মে(ম)নুপ মা(কে)বরু বিনুমা দয় রানি (অ)

চ১. জনক জামাতবৈ জনকজা মাতবৈ

জনক জালমু চালু চালু হরি (অ)

চ২. কনক পট ধর নম্ন কন কপট(মে)ল তনু

কনক পঠনমু সেতু কানি পুনি (অ)

চ৩. কললোন নীবে সকল লোক নাথ

কোকলু লোকুর ক(নি)চ্চি কাচিনদি বিনি (অ)

চ৪. ৰাজ কুল কল(শা)ন্ধি ৰাজ সুর পাল গজ

ৰাজ ৰক্ষক অগৰাজ বিনুত (অ)

Gujarati

প. অনুপম গু(ণা)ম্বুধি(য়)নি নিম্ন নের নম্মি-

(য়)নুসরিঞ্চিওন বাডনৈতি

অ. মনুপকয়ে(য়)নাবু মনু পতী ব্রাসি

মে(ম)নুপ মা(কে)বরু বিনুমা দয় রানি (অ)

৳১. জনক জামাতবৈ জনকজা মাতবৈ

জনক জালমু চালু চালু হরি (অ)

৳২. কনক পট ধর নম্ন কন কপট(মে)ল তনু

কনক পঠনমু সেতু কানি পুনি (অ)

৳৩. কললোন নীবে সকল লোক নাথ

কোকলু লোকুর ক(নি)চ্চি কাচিনদি বিনি (অ)

੯੪. ਰਾਜ ਫੁਲ ਫਲ(ਸ਼ਾ)ਓਖ ਰਾਜ ਸੁਰ ਪਾਲ ਗਜ
ਰਾਜ ਰਖੜ ਟ੍ਰਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਅ)

Oriya

ੳ. ਅਨੁਏਮ ਗੁ(ਗਾ)ਮੂਪਿ(ਯ)ਨਿ ਨਿਨੂ ਨੇਰ ਨਸ਼ਿ-

(ਯ)ਨੂਬਰਿਐਨ ਖਾਠਨੋਠਿ

ਅ. ਮਨੁਏਕਯੇ(ਯ)ਨਾਝੁ ਮਨੁ ਏਠੀ ਖੁਾਬਿ

ਮੇ(ਮ)ਨੁਏ ਮਾ(ਕੇ)ਝਰੂ ਝਿਨੁਮਾ ਫਯ ਰਾਨਿ (ਅ)

ੳ੧. ਯਨਕ ਯਾਮਾਠਝੇ ਯਨਕਯਾ ਮਾਠਝੇ

ਯਨਕ ਯਾਲਮੁ ਚਾਲੁ ਚਾਲੁਨੁ ਹਰਿ (ਅ)

ੳ੨. ਕਨਕ ਏਠ ਖਰ ਨਨੁ ਕਨ ਕਪਟ(ਮੇ)ਲ ਤਨੁ

ਕਨਕ ਖਠਨਮੁ ਸੇਤੁ ਕਾਨਿ ਪੁਨਿ (ਅ)

ੳ੩. ਕਲਲੋਨ ਨੀਵੇ ਸਕਲ ਲੋਕ ਨਾਥ

ਕੋਕਲੂ ਕੋਕਲੂਝ ਕ(ਨਿ)ਠਿ ਕਾਰਿਨਧਿ ਝਿਨਿ (ਅ)

ੳ੪. ਰਾਯ ਕੂਕ ਕਲ(ਗਾ)ਫ੍ਪਿ ਰਾਯ ਖੂਰ ਏਾਲ ਗਯ

ਰਾਯ ਰਝਕ ਠਪਾਗਰਾਯ ਝਿਨੁਠ (ਅ)

Punjabi

ੳ. ਅਨੁਪਮ ਗੁ(ਣਾ)ਮਬੁਧਿ(ਯ)ਨਿ ਨਿੱਨੁ ਨੇਰ ਨੱਮਿ-

(ਯ)ਨੁਸਰਿਵਿਚਨ ਵਾਡਨੈਤਿ

ਅ. ਮਨੁਪਕਯੇ(ਯ)ਨਨਾਵੁ ਮਨੁ ਪਤੀ ਵ੍ਰਾਸਿ

ਮੇ(ਮ)ਨੁਪ ਮਾ(ਕੇ)ਵਰੁ ਵਿਨੁਮਾ ਫਯ ਰਾਨਿ (ਅ)

ੳ੧. ਜਨਕ ਜਾਮਾਤਵੈ ਜਨਕਜਾ ਮਾਤਵੈ

ਜਨਕ ਜਾਲਮੁ ਚਾਲੁ ਚਾਲੁਨੁ ਹਰਿ (ਅ)

ੳ੨. ਕਨਕ ਪਟ ਧਰ ਨੱਨੁ ਕਨ ਕਪਟ(ਮੇ)ਲ ਤਨੁ

ਕਨਕ ਖਠਨਮੁ ਸੇਤੁ ਕਾਨਿ ਪੁਨਿ (ਅ)

ੳ੩. ਕਲਲੋਨ ਨੀਵੇ ਸਕਲ ਲੋਕ ਨਾਥ

ਕੋਕਲੁ ਲੋਕੁਵ ਕ(ਨਿ)ਚਿਚ ਕਾਚਿਨਦਿ ਵਿਨਿ (ਅ)

ਚੌੜ. ਰਾਜ ਕੁਲ ਕਲ(ਸ਼ਾ)ਬਿਧ ਰਾਜ ਸੁਰ ਪਾਲ ਰਾਜ

ਰਾਜ ਰਕਸ਼ਕ ਤਜਾਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਅ)